

2012年 当館活動報告



2012年12月19日、佐藤総領事は、フランス日本学会の招待により、トゥールーズ第2大学（ル・ミライユ）で開催された同学会のシンポジウム（テーマは「大正時代（1912-1926）：現代日本の始まりか？」）に出席し、スピーチを行いました。同大学では、約500～600人の学生が日本語を学んでおり、英語、スペイン語に続く第三の外国語となっています。

Sur l'invitation de la Société Française des Etudes Japonaises (S.F.E.J.), M. le Consul Général SATO était présent, et a donné une allocution, le 19 décembre 2012, à l'Université Toulouse II le Mirail, pour le symposium que la SFEJ a organisé. Le thème de ce colloque était « L'Ere Taisho (1912-1926) : genèse du Japon contemporain ? ». La faculté de japonais de l'Université du Mirail compte près de 600 étudiants, ce qui fait de la langue japonaise la 3ème langue la plus étudiée, après l'anglais et l'espagnol.



2012年12月11日、トゥーロンのペレスク中学校において開催されている同市在住の高島努さんのマンガ作品展のオープニングセレモニーが開催されました。当日、会場には高島さんの作品と合わせて当館所有の和風の展示を行った他、大田副領事が出席し、挨拶を行いました。

Le 11 décembre 2012, le collège Peiresc de Toulon a accueilli la cérémonie d'ouverture de l'exposition de mangas de M. Tsutomu TAKASHIMA.

Le Consulat a participé à cet évènement en prêtant une partie de sa collection de cerfs-volants, exposée avec les œuvres de M. TAKASHIMA.

M. le Vice-consul OTA était également présent, et a prononcé un discours.



2012年12月5日～9日、第46回衆議院議員総選挙に伴う在外投票が当館にて実施されました。

Du 5 au 9 décembre 2012, La 46ème élection à la Chambre des représentants s'est tenue au Consulat, dans le cadre du scrutin à l'étranger.



2012年12月8日、佐藤総領事は、ベジエ市で開催された「日本祭り」に招待されました。マンガやテレビゲーム、コスプレを含む日本文化紹介のブースを視察しました。

Le 8 décembre 2012, M. le Consul Général SATO a été invité à la manifestation « Japan Matsuri » qui se tenait dans la ville de Béziers. A cette occasion, des stands ont été mis en place afin de présenter plusieurs aspects de la culture japonaise comme le manga, le cosplay ou les jeux vidéo.



2012年12月7日、マルセイユ市内のホテルにおいて、国祭日である天皇誕生日祝賀レセプションを開催しました。仏日両国の国歌の後に、佐藤総領事がスピーチを行いました。生憎の天気にも拘わらず、日本との関係が深い要人が南仏各地から多数訪れました。会場内に設置した日本料理（寿司と日本酒）のコーナーが大人気でした。

Le 7 décembre 2012, le Consulat a organisé une réception dans un hôtel de Marseille, afin de célébrer la fête nationale du Japon, qui commémore chaque année l'anniversaire de Sa Majesté l'Empereur. Après avoir les Hymnes français et japonais, M. le Consul Général SATO a prononcé son allocution. Malgré un temps peu clément, de nombreuses personnalités de toute la région ont fait le déplacement, et la gastronomie japonaise, présente pour l'occasion sous forme de sushis et de saké, a connu un franc succès.



2012年12月5日、佐藤総領事は、マルセイユ所在のブーシュ・デュ・ローヌ県議会にゲリーニ議長を表敬し、同県及びフランスと日本の友好関係について意見交換を行いました。

Le 5 décembre 2012, M. le Consul Général SATO a effectué une visite de courtoisie auprès de M. GUERINI, Président du Conseil Général des Bouches du Rhône. Ils ont pu, à cette occasion, échanger sur de nombreux sujets, notamment les relations d'amitié entre le département et le Japon, mais également entre la France et le Japon.



2012年12月3日、佐藤総領事は、ニース市を訪問し、ヴィダル同市議会議員と面談しました。その後、市内のアジア芸術博物館を視察しました。また、近郊のソフィア・アンチポリス（テクノパーク）内に所在のIMRA ヨーロッパ社を訪問し、三ツ本社長他と意見交換を行いました。

Le 3 décembre 2012, M. le Consul Général SATO était en visite à Nice, où il s'est entretenu avec M. VIDAL, Conseiller Municipal.

M. le Consul Général s'est ensuite rendu au Musée des Arts Asiatiques de la ville, puis au Technoparc de Sophia-Antipolis, dans les environs de Nice, où la société IMRA Europe a son siège. M. le Consul Général a pu rencontrer et s'entretenir avec M. MITSUMOTO, PDG de la société.



2012年12月1日、エクサン・プロヴァンス近郊の日本料理店でエクス市姉妹都市協会主催の「日本の夕べ」が開催され、日仏芸術家による琴とフルートの共演が行われました。当館からは森本首席

領事が出席し、挨拶を行いました。なお、2012年11月27日～12月2日、同市で恒例のクリスマス市の姉妹都市ブースに熊本市が参加、当館館員も接客を行いました。

Le 1er décembre 2012, l'association A.J.R.I. (Aix jumelages relations internationales) a organisé, dans un resto japonais des environs d'Aix en Provence, une soirée dédiée au Japon. Un concert de koto et flûte a lieu, donné par des artistes français et japonais.

Le Consulat Général du Japon était représenté en la personne de M. le Consul Général adjoint MORIMOTO, qui a donné une allocution.

Aix a également accueilli, du 27 novembre au 2 décembre 2012, le traditionnel marché de Noël, et, à cette occasion, la ville de Kumamoto était présente sur le stand des villes jumelles d'Aix en Provence. Les membres du Consulat y ont été très bien accueillis.



2012年11月9日、佐藤総領事は、マルセイユ市庁舎で、ゴードン市長を表敬しました。150年以上にわたる良好な日仏関係、特に、マルセイユとの友好関係を更に強化していくことで一致しました。

Le 9 novembre 2012, M. le Consul Général SATO a effectué une visite de courtoisie en Mairie, auprès de M. Jean-Claude GAUDIN, Sénateur Maire de Marseille.

Ils ont, à cette occasion, réitéré leurs vœux de renforcer les excellentes relations qui unissent

la France et le Japon depuis plus de 150 ans, et plus particulièrement les liens d'amitié entre Marseille et le Japon.



平成24年11月10日（土）、ディーニュ・レ・バン市庁舎において、当館の主催で、「**東日本大震災ドキュメンタリー上映会と復興写真展**」を実施しました。同市は、岩手県釜石市と姉妹都市提携しており、震災直後から市の予算と市民から集めた義援金とを釜石市に送った他、釜石市在住の中学生などを招いて、市長自らが被災状況の説明を聞くなど、姉妹都市交流活動を通じて積極的に被災地支援を行ってきました。上映会の冒頭、ディーニュ・レ・バン市長からの挨拶に続き、佐藤総領事からも、被災地の現状について説明を行い、復旧・復興に向けた我が国の取り組みを伝えるとともに、震災に際して支援の手を差し伸べた仏政府及び同国民への謝意を表明しました。

Le 10 novembre 2012, le Consulat du Japon a organisé, à la Mairie de Digne-les-Bains, **une journée d'exposition, et de projections de documentaires consacrés au Grand Séisme de l'Est du Japon.**

Eu égard à son jumelage avec la ville de Kamaishi (préfecture de Iwate), la ville de Digne-les-Bains, immédiatement après le séisme, a mis en place de nombreuses actions de soutien pour sa ville jumelle. Une enveloppe exceptionnelle a été votée par le conseil municipal, puis envoyée à Kamaishi avec les dons rassemblés par les habitants ; de jeunes collégiennes de Kamaishi ont été invitées à Digne par la ville, et les Maires eux-mêmes ont pris contact

directement afin de pouvoir expliquer le mieux possible la situation des régions sinistrées. Par le biais de toutes ces actions entreprises dans le cadre du jumelage, la ville de Digne-les-Bains a tenu à apporter un soutien constant et chaleureux à sa ville jumelle. Avant que ne débute la projection, le Maire de Digne a dit quelques mots, puis M. le Consul Général SATO a pris la parole afin d'expliquer la situation actuelle dans les régions sinistrées, et l'engagement actif du Japon sur la voie de la reconstruction et du retour à la normale. Il n'a également pas manqué de remercier l'action de toutes celles et ceux qui, par le biais des autorités gouvernementales ou des initiatives privées, ont été aux côtés du Japon lors du séisme, et lui ont tendu la main.



2012年10月13日、佐藤総領事は、ラマルー・レ・バン市（モンペリエの西約60 km）ロック市長の招待により同市を訪問し、鳥取県三朝町からの中学生6名の来訪を機に開催された「**日本の日**」の行事に出席しました。この機会に、東日本大震災に関連するドキュメンタリー映画を上映し、佐藤総領事から、震災に際して仏及び国際社会から多大なる支援を得たことに感謝し、復興の現状について説明を行いました。三朝町とラマルー・レ・バン市は、平成2年（1990年）に友好姉妹都市を提携して以来、交流団の相互派遣等の交流を行っています。

« Journée japonaise »

Jumelage entre les villes de Misasa et Lamalou-les-Bains.

A l'occasion de la « Journée japonaise », organisée le 13 octobre 2012 à Lamalou-les-Bains,

le maire de la ville, M Marcel ROQUES, a convié M. le Consul Général SATO à participer à l'accueil d'un groupe de 6 collégiens de la ville de Misasa (préfecture de Tottori), accompagnés de leurs professeurs et d'un membre du programme d'échanges internationaux JET.

Les villes de Misasa et Lamalou-les-Bains entretiennent des relations de coopération étroites basées sur des échanges réguliers, et ce depuis 1990, année de la signature du jumelage entre les deux villes.



2012年10月6日(土)及び7日(日)の2日間にわたり、当館主催日本文化紹介事業「日本の秋祭り」を、マルセイユ市の協力を得て、同市の「日本庭園」において実施しました。茶室での茶道などの実演や習字・折り紙教室などを行いました。開会式では、佐藤総領事とマルセイユ市助役が挨拶を行いました。

« Fête de l'automne », au jardin japonais du Parc Borély.

A l'occasion du week-end des 6 et 7 octobre 2012, le Consulat Général du Japon à Marseille, en collaboration avec la Ville, a organisé une « Fête de l'automne » au cœur du Jardin japonais du Parc Borély*.

Cérémonie du thé dans le pavillon de thé, calligraphie ou origami, de nombreuses démonstrations et ateliers ont eu lieu. Lors de la cérémonie d'inauguration, M. le Consul Général SATO, et M. l'adjoint ROCCA SERRA ont prononcé une allocution.



2012年10月4日～7日、仏語圏俳句協会主催の「第5回国際仏語圏俳句フェスティバル」がマルティグ市で開催されました。5日に同市観光局内ホールで開催された「日本の夕べ」には、佐藤総領事が出席し、スピーチを行い、レセプションでは当館提供のお寿司と日本酒を振る舞いました。

Du 4 au 7 octobre 2012, s'est tenu, à Martigues, **le 5ème Festival International du Haïku**, organisé par l'Association Francophone de Haïku. Dans le cadre de ce Festival, la « Soirée Japon » du 5 octobre a eu lieu dans la grande salle de la Maison du Tourisme de Martigues, où M. le Consul Général SATO a donné une allocution, et le Consulat du Japon, coorganisateur de l'évènement, a également offert les sushis et le saké japonais que les visiteurs ont pu déguster lors de la réception.



2012年9月28日～30日、ヴァロリス市（ニース近郊）にて「第5回マンガ日本文化フェスティバル」が開催されました。マンガやテレビゲームの他、茶道や武道のデモンストレーション、折り

紙や習字のワークショップが行われました。また当館からは、森本首席領事が開会式で挨拶を行い、また、茶道具や日本扇等の啓発宣伝物品の貸出しを行いました。

5ème Festival du Manga et de la Culture Japonaise à Vallauris.

Du 28 au 30 septembre 2012, s'est tenue à Vallauris, la 5ème édition du Festival de Manga et de culture japonaise. Outre les jeux vidéos et les mangas, le Festival a également mis l'accent sur les démonstrations (cérémonie du thé ou arts martiaux), ainsi que sur les ateliers (origami ou calligraphie). Le Consulat a participé à l'évènement en prêtant les ustensiles pour la cérémonie du thé, de nombreux cerfs-volants, ainsi que des pièces de sa collection d'objets, et M. le Consul Général adjoint MORIMOTO était présent pour donner une allocution.



2012年9月25日～28日、幸山政史（こうやま・せいし）熊本市長一行は、エクサン・プロヴァンス（以後、「エクス」）市を訪問しました。今次訪問では、幸山市長とエクス市のジョアサン市長が、将来の両市間の「パートナーシティ」協定締結に向けた「意向書」に署名し、両市の連携を強化していくことで合意しました。当館からは、森本首席領事が式典に出席しました。

Visite à Aix en Provence de la délégation dirigée par le maire de Kumamoto.

Du 25 au 28 septembre 2012, M. le maire de Kumamoto Seishi Koyama, était en visite à Aix en Provence, à la tête d'une délégation officielle de la ville.

Cette visite, dont le but était de pérenniser les relations déjà existantes entre les deux villes, a débouché sur la signature d'une lettre d'intention de partenariat entre Mme Joissains-Masini, maire d'Aix, et M. Koyama, maire de Kumamoto.

Le Consulat a participé à ces échanges, en la personne de M. le Consul Général adjoint Morimoto.



2012年5月20日、塚原総領事はエズ市で開催された「Journée du Japon」に出席し、挨拶を行い

ました。この機会に、南仏在住日本人書道家による東日本大震災復興記念碑の除幕式がエズ市庁舎で行われました。





2012年5月9日、エクサン・プロヴァンス市にある能舞台において、喜多流能楽師・狩野丹秀氏による「ジャンヌ・ダルク」の公演が行われました。この能舞台は、1992年に狩野氏から同市に対して寄贈されました。公演に先立ち、塚原総領事が冒頭挨拶を行い、茶道家による御点前が披露されました。「ジャンヌ・ダルク」は、同市以外に、パリとオルレアンで公演されました。



平成24年3月4日(日)、マルセイユで開催された「第4回 ジャパン・エキスポ・シュッド (Japan Expo Sud)」において、東日本大震災から1年が経つことを受け、被災県の一つである岩手県の郷土芸能「遠野市のしし踊り」公演を当館と遠野市、及びジャパンエキスポの共催で実施しました。日本の特色ある地方文化の魅力をアピールするとともに、公演前に塚原前総領事からのスピーチで、マルセイユ市及びフランス各地からの震災後の支援に対する謝意の表明を行いました。約1500人の観客が、この公演を鑑賞しました。

Un an après le Grand Séisme qui a frappé la côte Pacifique du Japon, le Consulat du Japon a organisé, en partenariat avec la ville de Tono (préfecture de Iwate) et la Japan Expo, une

représentation de « La danse du lion ». Cette représentation des danses traditionnelles de la ville de Tono s'est tenue le dimanche 4 mars 2012, lors de la 4ème édition de la « Japan Expo Sud ».

Le Consul Général de l'époque, M. TSUKAHARA était présent à cette occasion. Il a, dans son allocution, présenté tous les attraits que possèdent les différentes régions du Japon, et a profité de l'occasion pour remercier la ville de Marseille ainsi que celles et ceux qui, depuis toutes les régions de France, ont tendu la main au Japon après le séisme. Près de 1500 personnes avaient fait le déplacement pour assister à cette représentation.